

tractant receptora de la inversió. En la mesura que sigui possible, les parts en controvèrsia han d'intentar arreglar aquestes diferències mitjançant un acord amistós.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en un termini de sis mesos a comptar de la data de notificació escrita esmentada en el paràgraf 1, la controvèrsia es pot sotmetre, a elecció de l'inversor:

a) als tribunals competents de la part contractant en el territori de la qual es va realitzar la inversió; o

b) a un tribunal d'arbitratge ad hoc establert d'acord amb el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Comercial Internacional; o

c) al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) creat pel «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, quan cada Estat part en el present Acord s'hi hagi adherit. En cas que una de les parts contractants no sigui Estat contractant del Conveni esmentat, la controvèrsia la pot resoldre conforme al Mecanisme complementari per a l'administració de procediments de conciliació, arbitratge i comprovació de fets, per part de la Secretaria del CIADI.

3. L'arbitratge s'ha de basar en les disposicions d'aquest Acord, el dret nacional de la part contractant en el territori de la qual s'ha dut a terme la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de Llei, com també en les regles i els principis de dret internacional que puguin ser aplicables.

4. La part contractant que sigui part en la controvèrsia no pot invocar en defensa seva el fet que l'inversor, en virtut d'un contracte d'assegurança o garantia, hagi rebut o hagi de rebre una indemnització o una altra compensació pel total o part de les pèrdues sofertes.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les sentències d'acord amb la seva legislació nacional.

#### Article 12. Àmbit d'aplicació.

Aquest Acord s'aplica a les inversions efectuades, abans o després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant conforme a les disposicions legals d'aquesta última. No obstant això, aquest Acord no s'aplica a les controvèrsies o reclamacions que hagin sorgit abans de la seva entrada en vigor.

#### Article 13. Entrada en vigor, durada i terminació.

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat recíprocament el compliment de les respectives formalitats constitucionals requerides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals. Ha de romandre en vigor per un període inicial de deu anys. Posteriorment continuarà en vigor indefinidament fins que hagin transcorregut sis mesos a partir de la data en què qualsevol de les parts contractants hagi notificat per escrit a l'altra part contractant la seva decisió de denunciar l'Acord.

2. Respecte a les inversions efectuades abans de la data de denúncia d'aquest Acord, les disposicions que contenen els restants articles d'aquest Acord continuen estant en vigor per un període addicional de deu anys a partir de la data de denúncia.

Per donar fe de tot això, els respectius plenipotenciaris han signat aquest Acord.

Fet en dos originals en llengua espanyola, que en donen fe igualment, a Guatemala l'any 2002.

Pel Regne d'Espanya,  
Ramón Gandarias Alonso  
de Celis,  
Ambaixador d'Espanya

Per la República de Guatemala,  
Aurelia Patricia  
Ramírez Ceberg,  
Ministra d'Economia

El present Acord va entrar en vigor el 21 de maig de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts que comunica el compliment de les respectives formalitats constitucionals, segons estableix el seu article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 28 de maig de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

**11368** ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran sobre transport internacional per carretera, fet a Teheran el 7 de febrer de 1999. («BOE» 147, de 18-6-2004.)

### ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ISLÀMICA DE L'IRAN SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL PER CARRETERA

El Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran (d'ara endavant anomenats «les parts contractants»);

Amb la voluntat de desenvolupar i millorar encara més el transport per carretera de passatgers i mercaderies entre els dos països i en trànsit a través dels seus territoris;

Han convingut:

#### Article 1. Definicions.

Als efectes del present Acord:

a) per «transportista» s'entén qualsevol persona física o jurídica que tingui la residència al Regne d'Espanya o a la República Islàmica de l'Iran i estigui autoritzada, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, a efectuar transport internacional de passatgers o mercaderies per carretera;

b) per «vehicle de transport de passatgers» s'entén qualsevol vehicle viari de propulsió mecànica que:

— estigui construït o adaptat per fer-lo servir en el transport de passatgers per carretera i s'utilitzi per a això;

— tingui més de nou seients, inclòs el del conductor;

— estigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants;

— s'importi temporalment en el territori de l'altra part contractant per al transport internacional de passatgers i procedeixi d'aquest territori o hi tingui la destinació, o en trànsit per aquest territori.

c) per «vehicle de transport de mercaderies» s'entén un vehicle de motor matriculat en el territori d'una part contractant, o un vehicle articulat del qual almenys el vehicle de tracció estigui matriculat en el territori d'una part contractant, que:

— estigui construït o adaptat exclusivament per fer-lo servir en el transport de mercaderies per carretera i s'u-

tilitzi per a això;

— s'importi temporalment en el territori de l'altra part contractant per al transport internacional de mercaderies per carretera entre els dos països o en trànsit a través dels seus territoris.

## Article 2. Àmbit d'aplicació.

1. Els transportistes de les parts contractants que utilitzin vehicles matriculats en el territori de la part contractant en la qual tinguin la seu estan autoritzats per realitzar operacions de transport internacional per carretera entre els territoris de les dues parts contractants i en trànsit per aquests territoris, d'acord amb les condicions que estableix aquest Acord.

2. De manera anàloga, i amb subjecció a les condicions que estableix aquest Acord, es poden autoritzar operacions de transport amb destinació a països tercers o que en procedeixin, així com entrades de buit.

3. Res del que disposa aquest Acord es pot interpretar com una autorització perquè els transportistes d'una part contractant facin serveis de transport entre dos punts situats dins el territori de l'altra part contractant.

### I. Transport de passatgers

#### Article 3. Serveis regulars.

1. Els serveis regulars entre els dos països o en trànsit a través dels seus territoris han de ser aprovats conjuntament per les autoritats competents de les parts contractants sobre la base del principi de reciprocitat.

2. Per «serveis regulars» s'entenen els serveis en què es transportin passatgers a intervals determinats per itineraris especificats i en què els passatgers siguin embarcats i desembarcats en punts establerts per endavant.

3. Cada autoritat competent ha d'expedir una autorització per al tram d'itinerari explotat en el seu territori.

4. Les autoritats competents han de fixar conjuntament les condicions per expedir l'autorització esmentada, és a dir: la durada, la freqüència de les operacions de transport, els horaris i l'escala de tarifes que s'ha d'aplicar, així com qualssevol altres dades necessàries per al funcionament bo i eficaç dels serveis regulars.

5. La sol·licitud per obtenir l'autorització s'ha d'adreçar a l'autoritat competent del país de matrícula del vehicle, que té dret a acceptar-la o denegar-la. En cas que no es plantegin objeccions a la sol·licitud, l'autoritat esmentada ho ha de comunicar a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

6. La sol·licitud ha d'anar acompanyada de documents que continguin totes les dades necessàries (horaris, tarifes i itineraris proposats, període en què funciona el servei durant l'any i data prevista de la seva iniciació). Les autoritats competents poden sol·licitar les dades que considerin convenients.

#### Article 4. Serveis discrecionals.

1. Als efectes d'aquest Acord, per «serveis discrecionals» s'entenen els que no estiguin compresos en la definició de serveis regulars que conté l'article 3.

Són serveis discrecionals:

a) els viatges a porta tancada, és a dir, els serveis en els quals s'utilitzi el mateix vehicle per transportar el mateix grup de passatgers durant tot el viatge i per portar-los de tornada al mateix lloc de partida;

b) els serveis en els quals el vehicle transporti passatgers durant el viatge d'anada i torni de buit;

c) tots els altres serveis.

2. No es poden embarcar ni desembarcar passatgers durant els viatges fets en el marc dels serveis discrecionals excepte quan ho autoritzi l'autoritat competent de la part contractant interessada. Aquests viatges es poden fer d'acord amb una determinada seqüència sense que per això perdin el seu caràcter de servei discrecional.

#### Article 5. Altres serveis.

1. Els serveis discrecionals no liberalitzats a què fa referència l'article 6.3 estan subjectes a l'obtenció de permisos, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals de la part contractant en el territori de la qual es realitzi el servei de transport esmentat.

2. Les sol·licituds per obtenir els permisos esmentats a l'apartat 1 d'aquest article s'han de presentar almenys un mes abans del viatge a l'autoritat competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi de realitzar el servei esmentat. Les sol·licituds han de contenir la informació següent:

- nom i adreça de l'organitzador del viatge;
- nom o raó social i adreça del transportista;
- número de matrícula del vehicle de passatgers;
- nombre de passatgers;
- dates de pas de la frontera i noms dels punts fronterers per a cada entrada i sortida, amb indicació de la distància recorreguda tant amb passatgers com de buit;
- itinerari i llocs on s'embarquin i desembarquin passatgers;
- nom i lloc de pernoctació inclosa la direcció de l'esmentat lloc d'allotjament, si es coneix.

3. L'entrada d'un vehicle buit per substituir un altre d'aviariat de la mateixa nacionalitat s'autoritza mitjançant un document especial que ha d'expedir l'autoritat competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi avariats el vehicle.

#### Article 6. Serveis discrecionals, permisos.

1. Els serveis discrecionals a què fan referència els apartats 1 a) i b) de l'article 4 del present Acord que es facin utilitzant vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten cap permís de transport en el territori de l'altra part contractant.

2. Els serveis discrecionals a què fa referència l'apartat 1 c) de l'article 4 del present Acord que es facin utilitzant vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten cap permís de transport en el territori de l'altra part contractant sempre que:

— el viatge d'anada es faci de buit, tots els passatgers siguin embarcats en el mateix punt, i els passatgers:

a) tinguin caràcter de grup en virtut d'un contracte de transport signat abans de l'arribada al territori de l'altra part contractant, on han de ser embarcats i transportats al territori de la part contractant en què estigui matriculat el vehicle; o

b) hagin estat transportats abans pel mateix transportista, d'acord amb el que disposa l'apartat 1 b) de l'article 4 del present Acord, al territori de l'altra part contractant, on després han de ser embarcats i transportats al territori en què estigui matriculat el vehicle; o

c) hagin estat convidats a traslladar-se al territori de l'altra part contractant, sempre que les despeses de transport les sufragui l'amfitrió. Els passatgers han de formar un grup homogeni, és a dir, no un grup constituït únicament per fer aquest viatge. Després aquest grup ha de ser transportat al territori de la part contractant on estigui matriculat el vehicle.

3. S'han d'exigir permisos per al transport al territori de la part contractant interessada, en el cas dels serveis discrecionals a què fa referència l'apartat 1 c) de l'article 4, si els serveis esmentats no es fan d'acord amb el que disposa l'apartat 2 del present article.

#### Article 7. *Serveis discrecionals, fulls de ruta.*

1. Els transportistes que explotin serveis de passatgers, llevat dels que expressa l'article 3, han de portar a bord dels seus vehicles un full de ruta degudament emplenat que contingui la llista de passatgers signada pel transportista i segellada per les autoritats duaneres competents.

2. El full de ruta s'ha de portar a bord del vehicle durant tot el viatge per al qual s'hagi expedit.

3. En el cas dels serveis que incloquin viatges d'anada de buit, segons especifica l'article 6 d'aquest Acord, juntament amb el full de ruta s'han de portar els documents següents:

— en els casos esmentats a la lletra a) de l'article 6.2: la còpia del contracte de transport o un altre document anàleg que contingui tota la informació bàsica relativa al contracte esmentat (en particular, les dades següents: lloc, país i data de la signatura; lloc, país i data d'embarcament dels passatgers; lloc i país de destinació del viatge);

— en els casos esmentats a la lletra b) de l'article 6.2: el full de ruta que s'hagi portat en el vehicle durant tot el viatge d'anada carregat i durant el corresponent viatge de tornada de buit, realitzat pel transportista per portar els passatgers al territori de l'altra part contractant;

en els casos esmentats a la lletra c) de l'article 6.2: la carta d'invitació de l'amfitrió i la fotocòpia d'aquesta.

## II. Transport de mercaderies

#### Article 8.

Qualsevol transport internacional de mercaderies que procedeixi del territori d'una part contractant o que hi tingui la destinació, efectuat per un vehicle matriculat en l'altra part contractant, està subjecte al règim de permís previ, llevat dels casos següents:

- a) transport de correspondència;
- b) transport de vehicles avariats o que necessitin reparació;
- c) transport d'abelles i alevins de peixos;
- d) transports funeraris;
- e) transport de mercaderies en vehicles de motor el pes total màxim permès del qual no excedeixi les 6 tones, o la càrrega útil permesa del qual, inclosa la dels remolcs, no sigui superior a 3,5 tones;
- f) transport de subministraments mèdics destinats a l'ajuda d'emergència, en particular en el cas de desastres naturals;
- g) transport d'objectes de valor (per exemple, metalls preciosos) efectuat en vehicles especials escortats per la policia o altres forces de seguretat;
- h) transport d'objectes i obres d'art per a exposicions i fires;
- i) transport d'objectes i materials amb fins publicitaris i informatius;
- j) transport d'accessoris i animals destinats o procedents d'actuacions musicals, funcions teatrals, pel·lícules, esdeveniments esportius o circenses o fires, així com articles destinats a l'emissió, la gravació o el rodatge de pel·lícules o programes de televisió.

La Comissió Mixta que estableix l'article 15 pot modificar el tenor de les anteriors lletres a) a j).

La tripulació del vehicle ha de portar documents adequats que provin sense cap mena de dubte que el transport efectuat correspon als esmentats en aquest article.

#### Article 9. *Permisos.*

1. Els permisos (bilaterals i de trànsit) els ha d'expedir l'autoritat competent del país de matrícula del vehicle.

Per poder expedir els permisos, les autoritats competents de les parts contractants han d'intercanviar, d'acord amb el principi de reciprocitat, el nombre convingut de permisos en blanc per ser utilitzats en el trànsit bilateral o de trànsit.

2. Es poden expedir dos tipus de permisos:

a) permisos d'anada i tornada vàlids per a un sol viatge (en els dos sentits). Aquests permisos són vàlids per un període de fins a tres mesos comptats a partir de la data de la seva expedició al transportista;

b) permisos anuals, vàlids per a un nombre il·limitat de viatges en els dos sentits i per un període d'un any. La Comissió Mixta establerta en virtut de l'article 15 ha de decidir la clau per a la conversió dels permisos anuals.

3. Abans del començament del viatge, el transportista ha d'omplir degudament el permís, en el qual s'ha d'indicar el tipus de viatge que s'hagi d'efectuar.

4. El transport efectuat en vehicles matriculats en una part contractant entre el territori de l'altra part contractant i un tercer país requereix un permís especial.

5. L'entrada de buit en el territori d'una part contractant d'un vehicle matriculat en l'altra part contractant requereix un permís especial, llevat dels casos de transports exempts d'autorització a què es refereix l'article 8 del present Acord.

6. La Comissió Mixta establerta en virtut de l'article 15 ha de fixar els números, les condicions i el percentatge de permisos del contingut anual que es poden utilitzar per al transport bilateral i de trànsit, les entrades de buit, així com per al transport amb països tercers, d'acord amb les necessitats de les dues parts contractants.

7. El permís s'ha de portar a bord del vehicle en tot moment i s'ha de presentar a sol·licitud de qualsevol inspector autoritzat.

#### Article 10. *Compliment de les lleis nacionals.*

Els transportistes i el seu personal que realitzin activitats de transport de conformitat amb el present Acord han de complir les lleis i els reglaments relatius al transport i trànsit per carretera vigents en el territori de l'altra part contractant, i han d'assumir la plena responsabilitat en cas d'infracció de les esmentades lleis nacionals.

Les activitats de transport s'han d'efectuar de conformitat amb els requisits que assenyalen els permisos.

#### Article 11. *Pes i dimensions dels vehicles.*

1. Pel que fa al pes i les dimensions dels vehicles, cada part contractant es compromet a no imposar als vehicles matriculats en el territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats en el seu propi territori.

2. En els casos en què el pes i les dimensions d'un vehicle buit o carregat excedeixin els límits màxims permesos en el territori de l'altra part contractant, només es pot utilitzar el vehicle esmentat per transportar mercaderies després d'haver obtingut un permís especial.



de l'autoritat competent d'aquesta part contractant. El transportista ha de complir íntegrament els requisits especificats en els permisos esmentats.

3. El transport de mercaderies perilloses requereix un permís especial expedid per l'autoritat competent del territori on s'efectuï el transport.

#### Article 12. *Infraccions.*

1. En cas que un transportista o el personal a bord d'un vehicle matriculat en una part contractant no hagi observat la legislació vigent en el territori de l'altra part contractant, o les disposicions del present Acord o les condicions indicades en el permís, l'autoritat competent del país on el vehicle estigui matriculat pot adoptar, a sol·licitud de l'autoritat competent de l'altra part contractant, les mesures següents:

a) amonestar el transportista que hagi comès la infracció;

b) anul·lar o retirar temporalment els permisos que autoritzin el transportista a efectuar transports en el territori de la part contractant en què s'hagi comès la infracció.

2. L'autoritat competent que hagi adoptat la dita mesura l'ha de notificar a l'autoritat competent de l'altra part contractant que l'hagi proposat inicialment.

3. El que disposa aquest article no exclou les sancions legals que puguin imposar els tribunals o les autoritats administratives del país on s'hagi produït la infracció.

#### Article 13. *Impostos i taxes.*

S'han d'aplicar les disposicions següents:

1. Els vehicles que estiguin matriculats en el territori d'una part contractant i s'importin temporalment en el territori de l'altra part contractant per efectuar serveis de transport de conformitat amb el present Acord estan exempts, d'acord amb el principi de reciprocitat, del pagament de les taxes per l'ús de les carreteres i de l'impost de circulació.

2. No obstant això, aquestes exempcions no s'apliquen al pagament dels peatges de carreteres o ponts i altres gravàmens anàlegs, que sempre s'han d'exigir sobre la base del principi de no-discriminació.

3. Respecte als vehicles a què es refereix l'apartat 1 del present article, estan exempts del pagament de drets de duana:

a) els vehicles;

b) el combustible contingut als dipòsits normals dels vehicles;

c) les peces de recanvi importades en el territori de l'altra part contractant i destinades a la reparació d'averies d'un vehicle. Les peces substituïdes han de ser reexportades o eliminades d'una altra manera.

#### Article 14. *Autoritats competents.*

Les autoritats competents per a l'aplicació de les disposicions del present Acord dins els seus territoris i per a l'intercanvi de la informació i les dades estadístiques pertinents són, en el cas d'Espanya: el Ministeri de Foment (Direcció General de Ferrocarrils i Transport per Carretera) i en el cas de la República Islàmica de l'Iran: el Ministeri de Carreteres i Transport —Organització de Transport i Terminals.

#### Article 15. *Comissió Mixta.*

1. Les parts contractants han de constituir una Comissió Mixta, que ha de ser responsable de la deguda aplicació de les disposicions que conté el present Acord.

2. Qualsevol qüestió relativa a la interpretació o l'aplicació del present Acord s'ha de resoldre mitjançant negociacions directes en ocasió de les reunions d'aquesta Comissió Mixta.

3. Aquesta Comissió s'ha de reunir a petició de qualsevol de les parts contractants alternativament en el territori de cadascuna d'aquestes.

4. Les decisions de la Comissió Mixta, dins el seu àmbit de competència, són vinculants per a les parts contractants.

#### Article 16. *Entrada en vigor i durada.*

1. El present Acord entra en vigor en la data de l'última Nota diplomàtica per la qual les parts contractants s'hagin notificat mútuament que s'han complert els seus respectius requisits constitucionals.

2. El present Acord queda en vigor llevat que sigui denunciat per via diplomàtica per una de les parts contractants. En aquest cas, la denúncia esmentada té efecte sis mesos després de la seva notificació a l'altra part contractant.

Fet en dos exemplars originals a Teheran, el 7 de febrer de 1999, en espanyol, persa i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de qualsevol discrepància d'interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Regne  
d'Espanya,

*Fernando María Villalonga  
Campos,*

Secretari d'Estat  
per a la Cooperació Internacional  
i per a Hispanoamèrica

Pel Govern de la República  
Islàmica de l'Iran,

*Masoud Khansari,*

Viceministre de Carreteres  
i Transport

El present Acord va entrar en vigor el 12 d'abril de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts que comunica el compliment dels respectius requisits constitucionals, segons estableix el seu article 16.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de maig de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

## CAP DE L'ESTAT

**11438** REIAL DECRET LLEI 2/2004, de 18 de juny, pel qual es modifica la Llei 10/2001, de 5 de juliol, del Pla hidrològic nacional. («BOE» 148, de 19-6-2004.)

El Pla hidrològic nacional, aprovat per la Llei 10/2001, de 5 de juliol, inclou al capítol III del títol I les previsions lligades a les transferències d'aigua entre el baix Ebre i les conques hidrològiques internes de Catalunya, del Xúquer, del Segura i del Sud, sota uns pretesos objectius de racionalitat, eficiència socioeconòmica i ambiental, que diferents informes tècnics han posat en dubte, perquè han considerat que en una decisió tan important com la de dur a terme el transvasament no han merescut la deguda atenció i tractament aspectes fonamentals, entre els quals es poden destacar els següents:

a) En la dimensió econòmica, en tant que s'han exagerat els beneficis del projecte, els costos apareixen sistemàticament infravalorats, i en alguns casos ni tan sols han estat presos en consideració; l'estructura de preus